

马太福音第十二章译文对照

1

【和合本】那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

【李广译本】那时，耶稣在安息日，从麦地经过。但祂的门徒饿了，就掐起麦穗而吃。

【吕振中译本】当那时候，耶稣在安息日由麦地经过；他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

【新译本】安息日那天，耶稣从麦田经过；他的门徒饿了，就摘了些麦穗来吃。

【现代译本】不久以后，耶稣在一个安息日经过麦田。他的门徒饿了，就摘了一些麦穗来吃。

【当代译本】有一个安息日，耶稣和门徒路经一片麦田。门徒肚子饿了，便随手摘些麦穗来吃。

【朱宝惠译本】那时，耶稣在安息日，走麦田经过，他的门徒饿了，就掏了麦穗子吃。

【文理本】维时、耶稣于安息日经行田间、其徒饥、摘穗而食、

【新汉语译本】那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

【思高译本】那时，耶稣在安息日由麦田中经过：祂的门徒饿了，开始掐麦穗吃。

【牧灵译本】有一次耶稣在安息日路过麦田，弟子们饿了，就掐些麦穗来吃。

【KJV】At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

【NIV】At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry and began to pick some heads of grain and eat them.

【BBE】At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.

【ASV】At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

2

【和合本】法利赛人看见，就对耶稣说：『看哪，你的门徒做安息日不可做的事了!』

【李广译本】法利赛人看见，却对祂说：『看哪，你的门徒做在安息日不可做的事了!』

【吕振中译本】法利赛人看见，就对他说：『你看，你的门徒作安息日不可作的事了。』

【新译本】法利赛人看见了，就对他说：“你看，你的门徒作了安息日不可作的事。”

【现代译本】有些法利赛人看见了，对耶稣说：『你看，你的门徒做了不准在安息日做的事!』

【当代译本】法利赛人看见，就向耶稣说：“你看！你的门徒居然破坏安息日不准收割的条例！

【朱宝惠译本】法利赛人看见，对耶稣说：『你看！你的门徒，在安息日做那不可做的。』

【文理本】法利赛人见之、曰、尔徒所为、在安息日非宜也、

【新汉语译本】法利赛人看见，就对耶稣说：“看哪，你的门徒做安息日不可做的事了!”

【思高译本】法利赛人一见，便对祂说：『看，你的门徒作安息日不许作的事。』

【牧灵译本】法利塞人瞧见此事，对耶稣说：“看，你的弟子们做了在安息日不许做的!”

【KJV】But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that

which is not lawful to do upon the sabbath day.

【NIV】When the Pharisees saw this, they said to him, "Look! Your disciples are doing what is unlawful on the Sabbath."

【BBE】But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.

【ASV】But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

3

【和合本】耶稣对他们说：『经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？』

【李广译本】但祂对他们说：『大卫和与他同在之人，饥饿时所做的事，你们没有念过么？』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『大卫和跟随他的人饿着的时候所作的，你们没有诵读过么？』

【新译本】耶稣对他们说：“大卫和跟他在一起的人，在饥饿的时候所作的，你们没有念过吗？”

【现代译本】耶稣回答：『大卫和他的随从在饥饿的时候做了什么，你们没有念过吗？』

【当代译本】耶稣回答：“大卫王的事迹，你们没有念过吗？”

【朱宝惠译本】耶稣说：『大卫和随从他的人，饥饿的时候所做的，你们没有读过么？』

【文理本】耶稣曰、尔未读大卫及从者、饥时所作为乎、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？”

【思高译本】耶稣说：『你们没有念过：达味与那些同祂一起的人，饥饿时，作了什么？』

【牧灵译本】耶稣回答他们：“你们难道没读过达味挨饿时所做的事？”

【KJV】But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

【NIV】He answered, "Haven't you read what David did when he and his companions were hungry?"

【BBE】But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?

【ASV】But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;

4

【和合本】他怎么进了神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。

【李广译本】他怎么进了神的殿，又吃了陈设饼，这饼除了祭司，不是他，也不是与他同在之人，可以吃的。

【吕振中译本】他怎样进了神的殿，吃了陈设饼，就是他不可以吃，跟随他的人也不可吃，惟独祭司才可以吃的。

【新译本】他不是进了神的殿，吃了他和跟他在一起的人不可以吃，只有祭司才可以吃的陈设饼吗？

【现代译本】他走进神的圣殿，他跟他的随从吃了献给神的供饼；那是违法的（因为那种饼只有祭司才可以吃）。

【当代译本】有一天他和他的部下肚子饿了，就走进神的殿，吃了供奉给神的圣饼，而按规矩这些饼只有祭司才有资格吃的。

【朱宝惠译本】说：『大卫进了神堂，吃了供饼。』这饼，不是他和他同伴可吃的；惟独祭司可以吃。

【文理本】入神室、食陈设之饼、此饼非彼及从者可食、惟祭司可耳、

【新汉语译本】他怎么进了神的殿（神的殿直译作“神的家”或“神的屋”。这里不是指后期的“圣殿”，而是指会幕或当时的中央祭坛—未有殿之前代表神同在的地方（参出 23：19；士 18：31；撒上 1：7、24 等）。），吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。

【思高译本】他怎么进了天主的殿，吃了供饼！这供饼原是不准他吃，也不准同他在一起的人吃，而是只许司祭吃的。

【牧灵译本】他进了天主殿内，和属下把那些祭祀的供饼都吃了。这供饼是只有司祭才能吃的，达味和他的随从原是不可吃这供饼的。”

【KJV】How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

【NIV】He entered the house of God, and he and his companions ate the consecrated bread—which was not lawful for them to do, but only for the priests.

【BBE】How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?

【ASV】how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

5

【和合本】再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日还是没有罪，你们没有念过吗？

【李广译本】或是，在律法上，当安息日，祭司们在殿里犯了安息，还是无罪，你们没有念过么？

【吕振中译本】又律法上说，当安息日祭司在殿里渎犯了安息日还是无罪；你们也没有诵读过么？

【新译本】律法书上记着：安息日，祭司在殿里供职，触犯了安息日，也不算有罪；你们也没有念过吗？

【现代译本】难道你们没有念过摩西的法律所记载的？每逢安息日，祭司在圣殿里都破坏了安息日的规矩，可是他们不算犯罪。

【当代译本】此外律法书又记载，祭司在安息日那天，就是在圣殿里工作也不算有罪的规矩，你们是念过的。

【朱宝惠译本】并且律法上所记的说：『当安息日，祭司在圣殿里，犯了安息日，还是无罪的。』

你们没有读过么？

【文理本】抑未读律所载、祭司在殿犯安息日而无罪乎、

【新汉语译本】再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日（犯褻渎之意；祭司在安息日要献祭（民 28：9-10），也要更换陈设饼，还有其他事情要做，他们正是在安息日“工作”，按律法是褻渎了安息日。），还是没有罪，你们没有念过吗？

【思高译本】或者你们在法律上没有念过：安息日，司祭在圣殿内违犯了安息日，也不算为罪过吗？

【牧灵译本】“你们也没读过在法律上的这段：在圣殿里，司祭们不遵守安息日的规定，并不是过错。

【KJV】Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

【NIV】Or haven't you read in the Law that the priests on Sabbath duty in the temple desecrate the Sabbath and yet are innocent?

【BBE】Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?

【ASV】Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

6

【和合本】但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。

【李广译本】但我告诉你们，那比殿更大的，就在这里。

【吕振中译本】我告诉你们，有比殿更大的在这里呢！

【新译本】我告诉你们，这里有一位是比圣殿更大的。

【现代译本】我告诉你们，这里有比圣殿更重要的。圣经上说：『我要的是仁慈，不是牲祭。』

【当代译本】我告诉你们，这里有一位人物，祂比圣殿还要重要，

【朱宝惠译本】我告诉你们：在这里还有一位比圣殿更大的呢！

【文理本】我语汝、在此有大于殿者、

【新汉语译本】但我告诉你们：在这里有一人比殿更大。

【思高译本】但我告诉你们：这里有比圣殿更大的。

【牧灵译本】我告诉你们，这里有比圣殿更重要的。

【KJV】But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

【NIV】I tell you that something greater than the temple is here.

【BBE】But I say to you that a greater thing than the Temple is here.

【ASV】But I say unto you, that one greater than the temple is here.

7

【和合本】“我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。”你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。

【李广译本】倘若你们明白什么是『我喜爱怜恤，而非祭祀。』就不会定罪那无罪的了。

【吕振中译本】你们若明白了「我喜爱怜悯，不喜爱祭祀」是什么意思，就不至于定无罪的为有罪了。

【新译本】如果你们明白‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀’这句话的意思，就不会把无罪的定罪了。

【现代译本】假如你们真正明白这句话的意思，你们就不会把无辜的人定罪。

【当代译本】如果你们明白‘我喜爱人心存怜悯，不喜爱形式上的祭祀’这句经文的意义，就不会冤枉无辜了，

【朱宝惠译本】圣经说：『我所要的是怜恤，不是祭物。』你们若明白这句话是什么意思，就不把无罪的以为有罪了。

【文理本】尔若知我欲矜恤、不欲祭祀之意、则不罪无辜者矣、

【新汉语译本】‘我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。’你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。

【思高译本】假如你们了解『我喜欢仁爱胜过祭献』是什么，你们就决不会判断无罪的人了，

【牧灵译本】如果你们真能领悟这个道理：‘我要的是仁慈，不是祭献’，那么就不会定无辜人的罪了！

【KJV】But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

【NIV】If you had known what these words mean, 'I desire mercy, not sacrifice,' you would not have condemned the innocent.

【BBE】But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.

【ASV】But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8

【和合本】因为人子是安息日的主。』

【李广译本】因为人子是安息日的主。』

【吕振中译本】因为人子就是安息日的主。』

【新译本】因为人子是安息日的主。”

【现代译本】因为人子是安息日的主。』

【当代译本】因为我是安息日的主。”

【朱宝惠译本】因为人子就是安息日的主。

【文理本】盖人子为安息日之主也、

【新汉语译本】因为人子是安息日的主。”

【思高译本】因为人子是安息日的主。

【牧灵译本】人子就是安息日的主。”

【KJV】For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

【NIV】For the Son of Man is Lord of the Sabbath. "

【BBE】For the Son of man is lord of the Sabbath.

【ASV】For the Son of man is lord of the sabbath.

9

【和合本】耶稣离开那地方，进了一个会堂。

【李广译本】于是祂离开那地方，来到他们的会堂。

【吕振中译本】耶稣离开那里，进了他们的会堂。

【新译本】耶稣离开那里，来到他们的会堂。

【现代译本】耶稣离开了那地方，到犹太人的会堂去。

【当代译本】耶稣从那里走进会堂，

【朱宝惠译本】耶稣离开那里，进了他们的会堂：

【文理本】于是去彼、入会堂、

【新汉语译本】耶稣离开那地方，进了一个会堂。

【思高译本】耶稣就离开那里，进了他们的会堂。

【牧灵译本】耶稣离开那里，进入他们的一个会堂。

【KJV】And when he was departed thence, he went into their synagogue:

【NIV】Going on from that place, he went into their synagogue,

【BBE】And he went from there into their Synagogue:

【ASV】And he departed thence, and went into their synagogue:

10

【和合本】那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说：『安息日治病可以不可以？』意思是要控告他。

【李广译本】并且，看哪！有一个手枯干的人。有人就询问祂说：『安息日可否治病？』为的是要控告祂。

【吕振中译本】有一个人有只手枯干的；有人询问耶稣说：『在安息日治病、可以不可以？』意思是要控告他。

【新译本】会堂里有一个人，他的一只手枯干了。有人问耶稣：“在安息日治病，可以吗？”目的是要控告耶稣。

【现代译本】在那里有一个人，他的一只手枯萎了。有些人想找耶稣的错处，就问他：『在安息日治病是不是违法的？』

【当代译本】里面有一个残废的人，他的一只手已经萎缩了。法利赛人企图找借口诬告耶稣，就问祂说：“安息日可不可以医病呢？”

【朱宝惠译本】在那里有一个人，枯干了一只手，他们就问耶稣说：「安息日医病可以不可以呢？」意思要借此控告他。

【文理本】见有枯一手者、或问曰、安息日施医宜乎、意欲讼之、

【新汉语译本】那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣说：“安息日治病，可以不可以？”意思是要控告他。

【思高译本】看，那里有一个人，他的一只手干枯了，他们问耶稣说：『安息日许不许治病？』为的是要控告他。

【牧灵译本】在那里有一个人，他的一只手萎缩了。那些想控告耶稣的人问他：“安息日可治病吗？”

【KJV】And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

【NIV】and a man with a shriveled hand was there. Looking for a reason to bring charges against Jesus, they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

【BBE】And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.

【ASV】and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.

11

【和合本】耶稣说：『你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住、拉上来呢？』

【李广译本】祂却对他们说：『你们中间谁有一只羊，若这羊安息日掉进坑里，岂不把它抓住，又拉上来么？』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『你们中间有什么人有一只羊，若安息日掉在坑里，他不把它抓住，拉上来呢？』

【新译本】耶稣回答：“你们当中有哪一个，他仅有的一只羊在安息日跌进坑里，会不把羊抓住拉上来呢？”

【现代译本】耶稣回答：『假如你们当中有人有一只羊，这只羊在安息日掉进坑里去，怎么办呢？他不把羊拉上来吗？』

【当代译本】耶稣回答说：“如果你们有一只羊在安息日跌进坑中，难道你们不立即拉它上来吗？”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们中谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不抓它上来呢？』

【文理本】耶稣曰、尔中孰有羊、安息日陷于坎、不援而出之乎、

【新汉语译本】耶稣说：“你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住拉上来呢？”

【思高译本】耶稣对他们说：『你们中谁有一只羊，假如安息日掉在坑里，而不把它抓住，拉上来呢？』

【牧灵译本】耶稣回答他们：“假如你们中谁有一只羊，在安息日掉进坑里了，难道他不拉住它，救上来吗？”

【KJV】And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

【NIV】He said to them, "If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?

【BBE】And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?

【ASV】And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12

【和合本】人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。』

【李广译本】这样人比羊贵重多了！所以，可以在安息日做善事。』

【吕振中译本】人比羊多么贵重阿！所以在安息日行善事是可以的。』

【新译本】人比羊贵重得多了！所以，在安息日行善是可以的。”

【现代译本】人比羊贵重多了！所以，在安息日行善是我们的法律所允许的。』

【当代译本】人既然比羊贵重万倍，那么，在安息日行善就合情合理了。”

【朱宝惠译本】人比羊何等贵重呢！所以在安息日做善事，是可以的。』

【文理本】人之于羊、其贵何如耶、故安息日为善、宜也、

【新汉语译本】人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。”

【思高译本】人比羊贵重得多了！所以，安息日是许可行善的。』

【牧灵译本】人比羊可贵重多了！所以，在安息日可以行善。”

【KJV】How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

【NIV】How much more valuable is a person than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

【BBE】Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.

【ASV】How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.

13

【和合本】于是对那人说：『伸出手来！』他把手一伸，手就复了原，和那一只手一样。

【李广译本】于是对那人说：『伸出手来！』他伸出来，就复原了，且完好如同另一只。

【吕振中译本】于是对那人说：『伸出手来。』他一伸，就复了原，像那一只那么康健。

【新译本】于是对那人说：“伸出手来！”他把手一伸，就复原了，好像另一只手一样。

【现代译本】于是，耶稣对那个人说：『把手伸直！』他一伸手，手就复原，跟另一只手一样。

【当代译本】耶稣转过身来对那残废人说：“伸出手来！”他一伸手，手就立刻复原，跟另一只手完全一样。

【朱宝惠译本】于是对那人说：『伸出你的手来。』他把手一伸；手就复了原，像那只好手一样。

【文理本】遂语其人曰、伸尔手、伸之、即愈如他手、

【新汉语译本】于是对那人说：“伸出手来。”他把手一伸，手就复了原，和那只手一样。

【思高译本】于是给那人说：『伸出你的手来！』那人一伸出来，手就完好如初，同另一只手一样。

【牧灵译本】于是耶稣对那人说：“你伸出手吧！”他一伸出来，这只手就像另一只手那样健康如初。

【KJV】 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

【NIV】 Then he said to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out and it was completely restored, just as sound as the other.

【BBE】 Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.

【ASV】 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.

14

【和合本】法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

【李广译本】法利赛人却出去，商议怎样对付除灭祂

【吕振中译本】法利赛人就出去，商议害耶稣，要怎样杀灭他。

【新译本】法利赛人出去，商议怎样对付耶稣，好杀掉他。

【现代译本】法利赛人出去，计划对付耶稣，要杀害他。

【当代译本】那些法利赛人走了出去，商量怎样除掉耶稣。

【朱宝惠译本】法利赛人出了会堂，就商议怎样杀害耶稣。

【文理本】法利赛人出、谋何以杀之、

【新汉语译本】法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

【思高译本】法利赛人出去，商讨怎么陷害耶稣，怎样除灭祂。

【牧灵译本】法利塞人出去后，集会商讨如何除掉耶稣。

【KJV】 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

【NIV】 But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

【BBE】 But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.

【ASV】 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.

15

【和合本】耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了；

【李广译本】耶稣既知道了，就从那里退去，许多群众跟着祂。他们也都被治好了；
【吕振中译本】耶稣知道了，就从那里退去。有许多人跟着他；他把他们都治好了；
【新译本】耶稣知道了，就离开那里。有很多人跟随他，他医好他们所有的病人，
【现代译本】耶稣听到了这个消息，就离开那里，许多人跟着他。他治好了他们的疾病，
【当代译本】耶稣看透了他们的阴谋，就赶快离开。追随祂的人很多，其中有患病的，耶稣都医好了他们，

【朱宝惠译本】耶稣知道了，就离开那里：有许多人跟着他；耶稣把他们有病的，都医好了。
【文理本】耶稣知之、则去彼、人多从焉、病者悉医之、
【新汉语译本】耶稣知道了，就离开那里。有许多人跟着他，他把其中有病的人都治好了，
【思高译本】耶稣知道了，就离开那里； 有许多人跟随祂，祂都治好了他们；
【牧灵译本】耶稣知道了他们的用意，就远离了那地方。不少人仍跟着他，他就一一治好他们，
【KJV】But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

【NIV】Aware of this, Jesus withdrew from that place. A large crowd followed him, and he healed all who were ill.

【BBE】And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,

【ASV】And Jesus perceiving 'it' withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,

16

【和合本】又嘱咐他们，不要给他传名。
【李广译本】又嘱咐他们，不要给祂显扬。
【吕振中译本】又警告他们不要将他显扬出去。
【新译本】又嘱咐他们不可替他张扬。
【现代译本】吩咐他们不要把消息张扬出去。
【当代译本】而且再三叮嘱他们不要张扬。
【朱宝惠译本】又嘱咐他们，不要传扬他的名。
【文理本】且戒之勿扬、
【新汉语译本】又嘱咐他们，不要给他传名。
【思高译本】且警告他们不要将祂传扬出去；
【牧灵译本】并一再地叮嘱他们不要公开宣扬。
【KJV】And charged them that they should not make him known:
【NIV】He warned them not to tell others about him.
【BBE】Ordering them not to give people word of him:
【ASV】and charged them that they should not make him known:

【和合本】这是要应验先知以赛亚的话，说：

【李广译本】这是要应验藉先知以赛亚说的话：

【吕振中译本】这是要应验那藉神言人以赛亚所说的话，说：

【新译本】这就应验了以赛亚先知所说的：

【现代译本】这正应验了先知以赛亚所说的：

【当代译本】这又应验了以赛亚先知的预言：

【朱宝惠译本】这正符先知以赛亚的话说：

【文理本】应先知以赛亚所言云、

【新汉语译本】这是要应验先知以赛亚的话（直译作“这是要应验借着以赛亚先知所说的话”），说：

【思高译本】这是为应验那藉依撒意亚先知所说的话：

【牧灵译本】这都是为了应验先知依撒意亚的话：

【KJV】That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

【NIV】This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah:

【BBE】So that what was said by Isaiah the prophet might come true,

【ASV】that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,

【和合本】『看哪！我的仆人，我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他；他必将公理传给外邦。』

【李广译本】『看哪！我的僮仆，为我所拣选、我所亲爱的、进到祂里面是我魂所喜悦的，我将灵安置于祂；祂要向外邦宣告审判。』

【吕振中译本】『看哪，我的仆人，我所拣选，我所爱，我心所喜悦的。我要将我的灵放在他身上；他必将正义传报给外国人。』

【新译本】“看哪！我所拣选的仆人，我所爱，心里所喜悦的；我要把我的灵赐给他，他必向万国宣扬公理。”

【现代译本】看哪，他是我所拣选的仆人；我钟爱他，喜欢他。我要把我的灵赐给他；他要向万民宣告我的审判。

【当代译本】“请看我心所爱、亲自拣选、最令我称心满意的仆人！我要把我的灵赐给祂，祂要向普世宣扬正义；”

【朱宝惠译本】『你看我的儿子，我所拣选，所亲爱，所称赞的；我要把我的圣灵赐给他，他要把正义传到万邦。』

【文理本】试观我仆、乃所我选所爱、而心悦者、我将赋之以我神、彼将示异邦以义、

【新汉语译本】“看哪，我的仆人（这仆人一词也可解作“儿子”，但以赛亚书所用的希伯来文字眼则只可解作“仆人”。），我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他，他必将公理传给外邦。”

【思高译本】『看，我的仆人，他是我所拣选，我所钟爱的；他是我心灵所喜悦的；我要使我的神住在祂身上，祂必向外邦人传布真道。

【牧灵译本】“看，我挑选的仆人；我所钟爱，令我喜悦的。我把圣神赐予他，使他为外邦民众宣扬正道。

【KJV】Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

【NIV】"Here is my servant whom I have chosen, the one I love, in whom I delight; I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the nations.

【BBE】See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.

【ASV】Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.

19

【和合本】他不争竞，不喧嚷；街上也没有人听见他的声音。

【李广译本】祂不争竞，也不喧嚷；在街上也没有人听见祂的声音。

【吕振中译本】祂必不争竞，不喧嚷；也没有人能听见他的声音在大街上。

【新译本】他不争吵，也不喧嚷，人在街上听不见他的声音。

【现代译本】他不争辩，不喧嚷，也不在大街上叫喊。

【当代译本】祂不争竞嚷闹，街上也听不见祂的声音。

【朱宝惠译本】他不争论，不吵闹；也没有人在街上听见他的声音。

【文理本】彼不竞不喧、其声不闻于衢、

【新汉语译本】他不争竞，不喧嚷，街上也没有人听见他的声音。

【思高译本】他不争辩，也不喧嚷，在街市上没有人听到他的声音；

【牧灵译本】他不争辩，也不叫嚷，大街上听不到他的声音；

【KJV】He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

【NIV】He will not quarrel or cry out; no one will hear his voice in the streets.

【BBE】His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.

【ASV】He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.

20

【和合本】压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭；等他施行公理，叫公理得胜。

【李广译本】压伤的芦苇，祂不折断；将残的灯火，祂也不吹灭；直等到祂施行审判，以致得胜。

【吕振中译本】压伤的芦苇、他必不折断；发烟的残麻、他必不扑灭，直到他推行正义、至于胜利；

【新译本】压伤的芦苇，他不折断，将残的灯火，他不吹灭；直到他施行公理，使公理得胜。
【现代译本】他不折断被压伤了的芦苇，也不吹灭将熄的灯火。他要坚持正义，直到正义得胜。
【当代译本】压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。直到他使正义得胜，
【朱宝惠译本】既伤的芦杆，他不折断；灯心想余烬，他不吹灭；直到他使正义得胜，
【文理本】已伤之苇不折、燃余之炷不灭、
【新汉语译本】压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。等他施行公理，叫公理得胜；
【思高译本】已压破的芦苇，他不折断；将熄灭的灯心，他不吹灭，直到他使真道胜利。
【牧灵译本】他不折断压伤的芦苇，也不熄灭仍冒烟的灯芯；他伸张公义，直到正义得胜。
【KJV】A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
【NIV】A bruised reed he will not break, and a smoldering wick he will not snuff out, till he has brought justice through to victory.
【BBE】The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.
【ASV】A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.

21

【和合本】外邦人都要仰望他的名。』
【李广译本】并且，外邦人都仰望祂的名。』
【吕振中译本】外国人都要靠望他的名。』
【新译本】万民都要寄望于他的名。”
【现代译本】全世界的人民都要把希望寄托于他！
【当代译本】普世要敬仰祂的圣名。”
【朱宝惠译本】万邦人都要仰望他。
【文理本】迨义获胜、异邦将仰赖其名矣、
【新汉语译本】外邦人都要仰望他的名。”
【思高译本】外邦人将要期待他的名字。
【牧灵译本】天下的人都把希望寄托于他的名。”
【KJV】And in his name shall the Gentiles trust.
【NIV】In his name the nations will put their hope."
【BBE】And in his name will the Gentiles put their hope.
【ASV】And in his name shall the Gentiles hope.

22

【和合本】当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。

【李广译本】当下，一个被鬼附、瞎而哑的，被带到祂那里，祂就医治他，甚至那哑巴说话，且看见了。

【吕振中译本】当下有一个被鬼附着、又瞎又哑的人被带到耶稣跟前；耶稣治好了他，以致那哑吧能说话，也能看见。

【新译本】有人带了一个被鬼附着、又瞎又哑的人到耶稣那里。耶稣医好了他，那哑巴就能说话，也能看见了。

【现代译本】当时，有人把一个被鬼附身、又瞎又哑的人带到耶稣面前来。耶稣治好他，使他又能够说话，也能够看见。

【当代译本】有人带了一个被鬼附着，又瞎又哑的人来见耶稣。耶稣便医好了他，使他恢复视觉和听觉。

【朱宝惠译本】当下有人带了一个被鬼所附，又瞎又哑的人，到耶稣跟前来：耶稣就医好了他，甚至也能说话，也能看见。

【文理本】时、有携患鬼之瞽而暗者来、耶稣医之、暗者言且见、

【新汉语译本】当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人（原文把“被鬼附身”等同“又盲又哑”，应是前者导致后者，所以翻译如上。此外，这里只说耶稣医治那人，没有说他赶出鬼，但是争论焦点却是他赶鬼的力量来自哪里（24节），可见医治和赶鬼在这里是同一件事。）带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。

【思高译本】那时，有人给祂领来一个又瞎又哑的附魔人，耶稣治好了他，以致这哑吧能说话，也能看见。

【牧灵译本】有人带了附魔的人见耶稣，那个人又瞎又哑。耶稣使他康复，他就又能说又能看。

【KJV】Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

【NIV】Then they brought him a demon-possessed man who was blind and mute, and Jesus healed him, so that he could both talk and see.

【BBE】Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking: and he made him well so that he had the power of talking and seeing.

【ASV】Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.

23

【和合本】众人都惊奇，说：『这不是大卫的子孙吗？』

【李广译本】而群众都惊奇，并说：『这不是大卫的儿子么？』

【吕振中译本】群众都惊奇说：『这难道是大卫的子孙么？』

【新译本】群众都很惊奇，说：“难道他就是大卫的子孙？”

【现代译本】群众都很惊奇，说：『难道他就是那大卫的子孙吗？』

【当代译本】众人因此惊奇不已，都说：“这个人是大卫王那个后裔吗？”

【朱宝惠译本】众人都惊奇，说：『难道这是大卫的子孙么？』

【文理本】众骇曰、此大卫之裔乎、

【新汉语译本】众人都惊奇，说：“这不是大卫的子孙（弥赛亚的代称）吗？”

【思高译本】群众都惊奇说：『莫非这人是达味之子吗？』

【牧灵译本】众人都惊叹地说：“这位确实是达味之子。”

【KJV】And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

【NIV】All the people were astonished and said, "Could this be the Son of David?"

【BBE】And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?

【ASV】And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?

24

【和合本】但法利赛人听见，就说：『这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊。』

【李广译本】法利赛人听见了，却说：『这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜！』

【吕振中译本】法利赛人听见了就说：『这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜罢了！』

【新译本】法利赛人听见了，说：“这个人赶鬼，只不过是靠鬼王别西卜罢了。”

【现代译本】法利赛人听见了这话就说：『他会赶鬼，无非是倚仗鬼王别西卜罢了。』

【当代译本】但法利赛人听见，却轻视地说：“祂不过是靠鬼王赶鬼罢了。”

【朱宝惠译本】但法利赛人听见，就说：『这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜的阿。』

【文理本】法利赛人闻之曰、彼逐鬼、无非藉鬼王别西卜耳、

【新汉语译本】但法利赛人听见，就说：“这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜（别西卜：参 10：25 注。）啊。”

【思高译本】法利赛人听了，说：『这人驱魔，无非是仗赖魔王贝尔则布。』

【牧灵译本】法利塞人听了却说：“他是靠着魔王贝尔则步来驱魔的。”

【KJV】But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

【NIV】But when the Pharisees heard this, they said, "It is only by Beelzebul, the prince of demons, that this fellow drives out demons."

【BBE】But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.

【ASV】But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.

25

【和合本】耶稣知道他们的意念，就对他们说：『凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住；

【李广译本】但祂知道他们的意念，就对他们说：『凡一国自相纷争，将成荒场；凡城或家自相纷争，也站立不住；

【吕振中译本】耶稣知道他们的心思，就对他们说：『凡国自相分争，必至于荒凉；凡城或家自

相纷争，必站立不住。

【新译本】耶稣知道他们的心思，就对他们说：“如果一个国家自相纷争，就必定荒凉；一城一家自相纷争，必站立不住。

【现代译本】耶稣知道他们在想些什么，就对他们说：『任何国家自相纷争，就必然衰败；一城一家自相纷争，也必然破碎。

【当代译本】耶稣洞悉他们的心意，就说：“一国内部分裂，必会灭亡。一城一家内部分裂，也必定站立不住。

【朱宝惠译本】耶稣却晓得他们的意思，就对他们说：『凡一国自相纷争，就要灭亡；一城一家自相纷争，也站立不住；

【文理本】耶稣知其意、曰、凡国自相纷争、必墟、或邑或家自相纷争、不立、

【新汉语译本】耶稣知道他们的意念，就对他们说：“凡一国自相纷争，就成为荒场（原文的动词与“荒野”一词为同源词。）；一城一家自相纷争，必站立不住。

【思高译本】耶稣知道了他们的意念，就对他们说：『凡一国自相纷争，必成废墟；凡一城或一家自相纷争，必不得存立。

【牧灵译本】耶稣知道他们的想法，就对他们说：“分裂的王国，必成废墟，城邦或家园分裂，又怎能长久？

【KJV】And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

【NIV】Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand.

【BBE】And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.

【ASV】And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26

【和合本】若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？

【李广译本】若撒但赶逐撒但，自相纷争，那么，它的国怎能站得住呢？

【吕振中译本】撒但（即：魔鬼的别名）如果赶撒但（即：魔鬼的别名），就自相纷争了，那他的国怎能站立得住呢？

【新译本】如果撒但赶逐撒但，就会自相纷争。那么，他的国怎能站立得住呢？

【现代译本】如果撒但驱逐撒但，就是自相纷争，他的国又怎能站立得住呢？

【当代译本】如果撒但驱逐撒但，岂不是自相残杀，他的国又怎能不破呢？

【朱宝惠译本】倘若撒但赶出撒但，他就是自相纷争，他的国怎能立得住呢？

【文理本】若撒但逐撒但、是自相纷争也、其国何以立哉、

【新汉语译本】若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？

【思高译本】如果撒殛驱逐撒殛，是自相纷争，那么他的国如何能存立呢？

【牧灵译本】如果撒殛驱逐撒殛，就是自相纷争，他的国怎能长久呢？

【KJV】And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

【NIV】If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then can his kingdom stand?

【BBE】And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?

【ASV】and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?

27

【和合本】我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

【李广译本】而我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟又靠着谁赶呢？为此，它们将是你们的审判官了。

【吕振中译本】我若是靠着别西卜赶鬼，你们的子弟又靠着谁赶呢？为了这一点、他们就要反驳你们了。

【新译本】我若靠别西卜赶鬼，你们的子孙又靠谁赶鬼呢？这样，他们就要断定你们的不是。

【现代译本】如果我赶鬼是倚靠别西卜，那么，你们的子弟赶鬼，又是倚仗谁呢？你们的子弟要证明你们是错的！

【当代译本】我若是靠鬼王赶鬼，那么你们的子弟又靠什么赶鬼呢？这样，他们就裁定你们的不是了。

【朱宝惠译本】而且若我靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼，是靠着谁呢？这样，他们要断定你们的是非。

【文理本】使我藉别西卜逐鬼、则尔子弟逐鬼谁藉乎、彼将议尔矣、

【新汉语译本】我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟（你们的子弟直译作“你们的儿子”，可以是泛指“你们的人”，但更可能是指法利赛人的学生、后辈。）赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。

【思高译本】如果我仗赖贝尔则布驱魔，你们的子弟是仗赖谁驱魔？为此，他们将是你们的裁判者。

【牧灵译本】若是贝尔则步帮我驱魔，那么是谁帮你们的子弟来驱魔呢？叫他们来评论你们的话吧！

【KJV】And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

【NIV】And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your people drive them out? So then, they will be your judges.

【BBE】 And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.

【ASV】 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

28

【和合本】我若靠着神的灵赶鬼，这就是神的国临到你们了。

【李广译本】但我若靠神的灵赶鬼，这就是神的国度预先临到你们了。

【吕振中译本】但我若是靠着神的灵赶鬼，那么神的国就临到你们了。

【新译本】我若靠神的灵赶鬼，神的国就已经临到你们了。

【现代译本】如果我靠神的灵赶鬼，这就证明神已经在你们当中掌权了。

【当代译本】但我是靠神的灵赶鬼的，证明神的国降临在你们中间。

【朱宝惠译本】我既靠着神的灵赶鬼，足见神的国临到你们了。

【文理本】若我藉神之神逐鬼、则神国临尔矣、

【新汉语译本】我若靠着神的灵赶鬼，这就是神的国临到你们了。

【思高译本】如果我仗赖天主的神驱魔，那么，天主的国已经来到你们中间了。

【牧灵译本】如果我靠天主圣神来驱魔，就证明天主的国已来到你们中。

【KJV】 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

【NIV】 But if it is by the Spirit of God that I drive out demons, then the kingdom of God has come upon you.

【BBE】 But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.

【ASV】 But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.

29

【和合本】人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

【李广译本】要不，人怎能进壮士家里，又抢夺它的物品呢？除非先捆住壮士，才可以夺尽它的家财。

【吕振中译本】人怎能进强壮者的家，去抢夺他的家具呢？除非先把那强壮者捆住了，然后才能抢夺他的家。

【新译本】如果不先把壮汉绑起来，怎能进到他的家里，抢夺财物呢？如果绑起来了，就可以抢劫他的家了。

【现代译本】有人能进武士的家抢夺他的财物吗？除非先把武士绑起来没有人能够下手抢夺。

【当代译本】要夺取壮士家中的财物，必先制服那壮士。赶鬼也是这样。

【朱宝惠译本】况且人怎能进壮士的家里，抢他的家私呢？岂不是先捆住那壮士，才能抢他的家

私么？

【文理本】何能入勇士之室、劫其器用、非先缚勇士、后劫其室乎、

【新汉语译本】人怎能进壮士家里，抢夺他的家俱呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

【思高译本】或者，一个人如何能进入一个壮士的家，抢他的家具？除非先把壮士捆住，然后才抢他的家。

【牧灵译本】人如何进入武士的家抢走他的财物呢？首先得把他捆住，然后才能洗劫他的家。”

【KJV】Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

【NIV】"Or again, how can anyone enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man? Then he can plunder his house.

【BBE】Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.

【ASV】Or how can one enter into the house of the strong `man,' and spoil his goods, except he first bind the strong `man'? and then he will spoil his house.

30

【和合本】不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。』

【李广译本】那不与我同在的，是敌我的；那不同我聚集的，就分散。』

【吕振中译本】不同着我的、就是敌我；不同我收集的、就是分散。

【新译本】不站在我这一边的就是反对我的，不跟我一起收聚的，就是分散的。

【现代译本】『那不跟我同道的，就是反对我的；不跟我一起收聚的，便是拆散的。』

【当代译本】不与我为伍，就与我为敌；不助我召集，就有意拆散。

【朱宝惠译本】不与我同心的，就是反对我的；不同我收聚的，就是分散的。

【文理本】不与我偕者、即敌我、不与我敛者、即散也、

【新汉语译本】不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。

【思高译本】不随同我的，就是反对我；不与我收集的，就是分散。

【牧灵译本】“不和我在一起的，就是反对我，不和我一起收集的，就是分散。

【KJV】He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

【NIV】"Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters.

【BBE】Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.

【ASV】He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.

31

【和合本】所以我告诉你们：『人一切的罪和褻渎的话都可得赦免，惟独褻渎圣灵，总不得赦免。』

【李广译本】借此，我告诉你们：『人一切的罪和褻渎，可被赦免，但对那灵的褻渎，不得赦免。』

【吕振中译本】故此我告诉你们，一切得罪人和毁谤人的事、都可以得赦免，惟独谤渎（同词：毁谤）圣灵，总不能得赦免。

【新译本】因此，我告诉你们，人的一切罪和褻渎的话，都可以赦免；可是，褻渎圣灵就得不到赦免。

【现代译本】所以，我告诉你们，人所犯一切的罪和所说一切毁谤的话（或译：一切毁谤神的话）都可得到赦免；但是褻渎圣灵的人不能得到赦免。

【当代译本】我确实告诉你们，一切的罪和褻渎的话，都可以得到赦免；惟独褻渎圣灵的，一定不得赦免。

【朱宝惠译本】因此我告诉你们：凡人一切的罪和褻渎的话，都可得赦免；惟独褻渎圣灵的，不得赦免。

【文理本】故我语汝、凡罪恶褻渎、其人可赦、惟褻渎圣神者、不赦也、

【新汉语译本】所以我告诉你们：人一切的罪和褻渎的话，都可得赦免；惟独褻渎圣灵，总不得赦免。

【思高译本】为此，我告诉你们：一切罪过和褻渎，人都可得赦免；但是褻渎圣神的罪，必不得赦免；

【牧灵译本】所以我告诉你们说：人对天主的冒犯和褻渎，都可原谅；不过，对圣神的褻渎则不可宽恕；

【KJV】Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

【NIV】And so I tell you, every kind of sin and slander can be forgiven, but blasphemy against the Spirit will not be forgiven.

【BBE】So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.

【ASV】Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.

32

【和合本】凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。』

【李广译本】无论谁说话抵挡人子，他还可被赦免；但凡说话抵挡那圣灵的，在今世或来世，他总不被赦免。』

【吕振中译本】凡说话干犯人子的、他还可以得赦免，惟独说话干犯圣灵的、无论今世来世、总不能得赦免。

【新译本】无论谁说话得罪了人子，还可以赦免；但说话得罪了圣灵的，今生来世都得不到赦免。

【现代译本】那说话冒犯人子的，可以得到赦免；但是褻渎圣灵的，无论今世来世，都不能得到赦免。』

【当代译本】你们出言侮辱我，还可以得到饶恕；但那些蓄意冒犯圣灵的，今生来世都得不到赦免。

【朱宝惠译本】凡毁谤人子的，可得赦免；惟独毁谤圣灵的，今世来世，才不得赦免。

【文理本】以言敌人子者、可赦、惟敌圣神者、今世来世不赦也、

【新汉语译本】凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世、来世（今生、来世直译作“不论这个时代，还是那将要来的时代”。）总不得赦免。

【思高译本】凡出言干犯人子的，可得赦免；但出言干犯圣神的，在今世及来世，都不得赦免。』

【牧灵译本】凡诋毁人子的，可得宽恕；但诋毁圣神的，在今世和来世都得不到宽恕。”

【KJV】And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

【NIV】Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

【BBE】And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.

【ASV】And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

33

【和合本】『你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。』

【李广译本】『或以为把树弄好，它的果子就好；或把树弄坏，它的果子也坏；因为凭果子可知道树。』

【吕振中译本】『你们要认清，或是说树好，而它的果子也好；或是说树坏，而它的果子也坏；树是由果子而被认识的。』

【新译本】“你们种好树就结好果子，种坏树就结坏果子；凭着果子就能认出树来。

【现代译本】『果树好，果子就好；果树坏，果子也坏。从果子就可以认出果树的好坏。』

【当代译本】好树结好果实，坏树结坏果实；从果实的优劣，就能分辨树的好坏。

【朱宝惠译本】你们栽的树好，果子也好；栽的树坏，果子也坏：因为凭果子，就可以分别树。

【文理本】或以树善、其果亦善、树恶、其果亦恶、盖由果而识树矣、

【新汉语译本】你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏。因为看果子就可以知道树。

【思高译本】你们或者说树好，它的果子也好；或者说树坏，它的果子也坏，因为由果子可认出树来。

【牧灵译本】好树才会结好果子，坏的树结坏果子。由果子就可决策树的好坏。

【KJV】Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

【NIV】"Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit

will be bad, for a tree is recognized by its fruit.

【BBE】 Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.

【ASV】 Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.

34

【和合本】毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。

【李广译本】毒蛇的种类！你们既是恶的，怎能说出好的呢？因为心里的满溢，口就说出。

【吕振中译本】毒蛇的种阿，你们既然邪恶，怎能说出美善来呢？因为由于心里所充溢的，口就说出。

【新译本】毒蛇所生的啊，你们既然是邪恶的，怎能说出良善的话？因为心中所充满的，口里就说出。

【现代译本】你们这些毒蛇！你们原是邪恶的，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口就说了出来。

【当代译本】你们这些毒蛇的后代！你们既然存心不良，又怎能讲出好话呢？因为言为心声，

【朱宝惠译本】毒蛇的种类，你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就要说出来。

【文理本】蝮类乎、尔既恶、言何能善、盖充诸心者、出诸口也、

【新汉语译本】毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出。

【思高译本】毒蛇的种类啊！你们既是恶的，怎能说出善来？因为心里充满什么，口里就说什么。

【牧灵译本】毒蛇之辈啊！你们这么恶毒，怎么能说出善言呢？因为心中所思，必言于外。

【KJV】 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

【NIV】 You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For the mouth speaks what the heart is full of.

【BBE】 You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.

【ASV】 Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35

【和合本】善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来。

【李广译本】善人从善库里，发出善的；而恶人从恶库里，发出恶的。

【吕振中译本】善人由善之库房里发出善来；恶人由邪恶之库房里发出邪恶来。

【新译本】良善的人从他良善的心(“心”原文作“库房”)发出良善, 邪恶的人从他邪恶的心(“心”原文作“库房”)发出邪恶。

【现代译本】好人从他积存的善良发出善来; 坏人从他积存的邪恶发出恶来。

【当代译本】善人心里良善, 谈吐也良善; 恶人心里邪恶, 出口也邪恶。

【朱宝惠译本】善人从他善的存心里就发到善来; 恶人从他恶的存心里就发出恶来。

【文理本】善人由内蕴之善、而发其善、恶人由内蕴之恶、而发其恶

【新汉语译本】善人从他心里所存的善, 就发出善来(直译作“善良的人从善良的仓库取出善良的东西来”); 恶人从他心里所存的恶, 就发出恶来(直译作“邪恶的人从邪恶的仓库取出邪恶的东西来”。

【思高译本】善人从善库里, 取出善来; 恶人从恶库里, 取出恶来。

【牧灵译本】“好人有善根, 必能结善果。坏人积恶, 必会有恶行。

【KJV】A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

【NIV】A good man brings good things out of the good stored up in him, and an evil man brings evil things out of the evil stored up in him.

【BBE】The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.

【ASV】The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.

36

【和合本】我又告诉你们, 凡人所说的闲话, 当审判的日子, 必要句句供出来;

【李广译本】我却告诉你们, 凡人所说的每句闲话, (话原文作雷玛) 在审判的日子, 有关他的话, 都要供出;

【吕振中译本】我告诉你们, 凡人所说的各句闲话、当审判的日子、都必须供明。

【新译本】我告诉你们, 人所说的闲话, 在审判的日子, 句句都要供出来,

【现代译本】『我告诉你们, 在审判的日子, 每人所说的闲话句句都要供出来。

【当代译本】我警告你们, 在审判的时候, 每个人都要为自己所说的每一句话负责,

【朱宝惠译本】我再告诉你们: 凡人所说的闲话, 当审判的日子, 必要一句句的供出来。

【文理本】我语汝、人所出之虚言、当鞫日、莫不供之、

【新汉语译本】我又告诉你们: 凡人所说的闲话, 当审判的日子, 必要句句供出来。

【思高译本】但我告诉你们: 人所说的每句废话, 在审判之日, 都要交账,

【牧灵译本】我告诉你们: 人们口出不逊, 在审判的日子都要遭清算。

【KJV】But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

【NIV】But I tell you that everyone will have to give account on the day of judgment for every empty word they have spoken.

【BBE】 And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.

【ASV】 And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37

【和合本】 因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。』

【李广译本】 因为凭你的话，称你为义；也凭你的话，定你有罪。』

【吕振中译本】 因为你必由你的话被判为无罪，也必由你的话被定为有罪。』

【新译本】 因为你要照你的话被称为义，或定为有罪。”

【现代译本】 因为，神要用你自己的话来宣告你有罪，也要用你自己的话来宣告你无罪。』

【当代译本】 因为将来要凭你口中的话，来判断你是否有罪。”

【朱宝惠译本】 因为要凭你的话，定你为是，也要凭你的话，定你为非。』

【文理本】 盖以尔言义尔、亦以尔言罪尔、

【新汉语译本】 因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。”

【思高译本】 因为凭你的话，要定你为义人；也凭你的话，要定你为罪人。』

【牧灵译本】 你凭自己说的话，便足以被定是有罪还是清白。”

【KJV】 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

【NIV】 For by your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned. "

【BBE】 For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.

【ASV】 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38

【和合本】 当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：『夫子，我们愿意你显个神迹给我们看。』

【李广译本】 当时，有几个文士和法利赛人，回答祂说：『夫子，我们愿意从你看个神迹。』

【吕振中译本】 当下有几个经学士和法利赛人应时对耶稣说：『先生，我们愿意从你手里看个神迹。』

【新译本】 当时，有一些经学家和法利赛人对耶稣说：“老师，我们想请你显个神迹看看。”

【现代译本】 当时，有几个经学教师和法利赛人来对耶稣说：『老师，我们希望你显个神迹给我们看。』

【当代译本】 当时，有几个律法教师和法利赛人对耶稣说：“老师，你可否行个神迹给我们看？”

【朱宝惠译本】 当时有几个文士和法利赛人，对耶稣说：『夫子！我们原你显个灵验给我们看。』

【文理本】 时、有士子法利赛人谓之曰、师乎、我欲观尔异兆、

【新汉语译本】 当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：“夫子，我们愿意你显个神迹（神迹或译作“神迹标记”，第 39 节同。）给我们看。”

【思高译本】 那时，有几个经师和法利赛人对耶稣说：『师父，我们愿意你显示一个征兆给我们

看。』

【牧灵译本】这时律法经师和法利塞人对耶稣说：“老师，给我们显一个征兆看看。”

【KJV】Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

【NIV】Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, "Teacher, we want to see a sign from you."

【BBE】Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.

【ASV】Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.

39

【和合本】耶稣回答说：『一个邪恶淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。』

【李广译本】祂却回答他们说：『一个邪恶和淫乱的世代求神迹，除了先知约拿的神迹，再没有神迹给他们。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：『邪恶淫乱的世代切求看神迹；但是除了神言人约拿的神迹以外，必没有神迹给它。』

【新译本】但耶稣说：“邪恶和淫乱的世代寻求神迹，除了约拿先知的神迹以外，再没有神迹给你们了。”

【现代译本】耶稣说：『这时代的人多么邪恶、多么没有信心哪！你们竟要求我显神迹吗？不，除了先知约拿的神迹，再也没有别的神迹给你们看了。』

【当代译本】耶稣回答说：“在这个邪淫的世代，还想看什么神迹呢？除了约拿先知的神迹以外，你们再也看不到别的神迹了。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『在这邪恶不忠信的世代求灵验，除了先知约拿以外，再没有灵验给你们看。』

【文理本】曰、奸恶之世而求异兆、先知约拿之兆而外、无以示之、

【新汉语译本】耶稣回答说：“一个邪恶、淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。（“约拿先知”和“神迹”是互相解释的，约拿本身就是这神迹。）”

【思高译本】祂回答他们说：『邪恶淫乱的世代要求征兆，但除了约纳先知的征兆外，必不给它其他的征兆。』

【牧灵译本】耶稣回答说：“邪恶、淫乱的世代才要求征兆，你们只有约纳的征兆，没别的征兆。”

【KJV】But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

【NIV】He answered, "A wicked and adulterous generation asks for a sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah.

【BBE】But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a

sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:

【ASV】But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:

40

【和合本】约拿三日三夜在大鱼肚腹中，人子也要这样三日三夜在地里头。

【李广译本】因为如约拿，三日和三夜在大鱼肚腹中，人子也要这样，三日和三夜在地心里。

【吕振中译本】约拿怎样三昼三夜在大鱼腹中，人子也必怎样三昼三夜在地心里。

【新译本】约拿怎样三日三夜在大鱼的腹中，人子也要照样三日三夜在地里。

【现代译本】约拿曾经在大鱼的肚子里三天三夜，人子也要在地的深处三天三夜。

【当代译本】约拿在大鱼腹中三日三夜，我要埋在地里三日三夜。

【朱宝惠译本】约拿三日三夜在鲸鱼肚里；人子也要这样三日三夜在地里。

【文理本】如约拿三日三夜在鲸腹、人子亦将三日三夜在地中也、

【新汉语译本】约拿三日三夜（三日三夜：犹太人计算时日的方式和中国人有相似的地方，他们也是把“头”和“尾”不足一天的时间算为一整天，所以“三日三夜”实际上可以只包括两个晚上。）在大鱼肚腹中，人子也要这样三日三夜在地里头。

【思高译本】有如约纳曾在大鱼腹中三天三夜，同样，人子也要在地里三天三夜。

【牧灵译本】就像约纳曾三天三夜在鱼腹中，人子也要在地里三天三夜。”

【KJV】For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

【NIV】For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.

【BBE】For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

【ASV】for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41

【和合本】当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪，在这里有一人比约拿更大！

【李广译本】当审判时，尼尼微人要与这个世代同站起来，并定它的罪，就是他们因约拿的传扬，悔改了。并且看哪，比约拿更大的在这里！

【吕振中译本】当审判的时候、尼尼微人必和这一代一同复起，定它的罪；因为他们因了约拿所宣传的就悔改了；你们看，有比约拿大的在这里呢！

【新译本】审判的时候，尼尼微人要要和这个世代一同起来，定这个世代的罪，因为他们听了约拿所传的就悔改了。你看，这里有一位是比约拿更大的。

【现代译本】在审判的日子，尼尼微人要站起来控告你们这一代的人，因为他们听见约拿的宣道

就弃邪归正了。我告诉你们，这里有比约拿更重大的事呢！

【当代译本】在审判的时候，尼尼微城的人要起来控告这罪恶充斥的世代，因为他们听到约拿的警告，就立刻悔改，但现在有一位比约拿更伟大的，你们却不相信祂。

【朱宝惠译本】当审判的时候尼尼微人，要起来定这世代人的罪：因为尼尼微人听了约拿所传的，就悔改了：你看！在这里有一位比约拿更大的呢。

【文理本】当鞫日、尼尼微人、将与斯世、同起而罪之、以其因约拿所宣而改悔、况在此有大于约拿者乎、

【新汉语译本】当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代（这世代的人直译作“这世代”，第42节同。）的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的，就悔改了；看哪，在这里有一人比约拿更大。

【思高译本】尼尼微人在审判时，将同这一代人起来，定他们的罪，因为尼尼微人听了约纳的宣讲而悔改了；看，这里有一位大于约纳的！

【牧灵译本】“审判时，尼尼微人将连同这世代的人起来，定他们的罪，因为尼尼微人听了约纳的讲道而悔改了。这里还有一位大于约纳的。

【KJV】The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

【NIV】The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now something greater than Jonah is here.

【BBE】The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.

【ASV】The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

42

【和合本】当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪；因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪，在这里有一人比所罗门更大！』

【李广译本】当审判时，南方的女王要与这个世代同被唤醒，并定它的罪，就是她从地极而来，要听所罗门的智慧。并且看哪，比所罗门更大的在这里！』

【吕振中译本】当审判的时候、南方的女王必和这一代一同起来，定它的罪；因为她从地极来，听所罗门的智慧；但你看，有比所罗门大的在这里呢！』

【新译本】审判的时候，南方的女王要和这个世代一同起来，定这个世代的罪，因为她从地极来到，要听所罗门智慧的话。你看，这里有一位是比所罗门更大的。

【现代译本】在审判的日子，南方的女王要站起来控告你们这一代的人，因为她长途跋涉来听所罗门王智慧的话。我告诉你们，这里有比所罗门更重大的事呢！』

【当代译本】还有，南方的示巴女王也要起来定这世代的罪，因为她曾经不远千里而来，听所罗门王智慧的话。但今日这里有一位比所罗门王超越的人物，你们却不听祂！

【朱宝惠译本】当审判的时候，南方的女王，要起来定这世代人的罪：因为她从极远而来，听所罗门智慧的话：你看！在这里有一位比所罗门更大的呢。』

【文理本】当鞫日、南方女王、将与斯世同起而罪之、以其来自地极、听所罗门之哲言、况在此有大于所罗门者乎、

【新汉语译本】当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪，因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话；看哪，在这里有一人比所罗门更大。

【思高译本】南方的女王，在审判时，将同这一代人起来，而定他们的罪，因为她从地极而来，听撒罗满的智慧，看，这里有一位大于撒罗满的！

【牧灵译本】在审判时，南方的女王也同这世代起来定他们的罪。因为她从地极来，为了聆听所罗门的智慧。这里还有比所罗门更大的。”

【KJV】The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

【NIV】The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now something greater than Solomon is here.

【BBE】The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.

【ASV】The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43

【和合本】『污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。』

【李广译本】『但当那污灵从人出来，就在无水之地，荡来荡去，寻求安歇，却寻不着。』

【吕振中译本】『污灵从人里面出来，走遍无水之地，寻求安歇，却寻不着。』

【新译本】有一个污灵离开了一个人，走遍干旱之地，寻找栖身的地方，却没有找到。

【现代译本】『邪灵离开了所附的人，走遍干旱地区，寻找栖息的地方，都找不到，』

【当代译本】有一只邪鬼，离开了他以前所控制的人，在旱地四处游荡，想找新的栖身之所，可是找来找去都没法找到，

【朱宝惠译本】譬如邪鬼离了人身，在旱地游行，寻找歇息的地方，却找不着。

【文理本】邪鬼离人、游行旱地、求安不得、

【新汉语译本】污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。

【思高译本】邪魔由人身上出来以后，走遍干旱之地，寻找一个安息之所，却没有找着，

【牧灵译本】“恶魔离开所附的人后，就到荒凉地方四处游荡，为了找落脚处休息，没有找到。

【KJV】When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

【NIV】"When an impure spirit comes out of a person, it goes through arid places seeking rest and does not find it.

【BBE】But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.

【ASV】But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.

44

【和合本】于是说：“我要回到我所出来的屋里去。”到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，

【李广译本】于是说：『我要回到我所出来的屋去。』到了，就发现里面空着，打扫干净，又修饰好了，

【吕振中译本】便说：「我要回到我所由出的屋里去」。他来到，见无人居住，打扫干净，修饰齐整。

【新译本】他就说：‘我要回到我从前离开了的那房子。’到了之后，看见里面空着，已经打扫干净，粉饰好了，

【现代译本】就说：『我要回原来的屋子去。』于是他回去，发现屋子还空着，而且打扫得又干净又整齐。

【当代译本】便只好回到老地方去。当他重回旧地，看见那里打扫干净了，却是空着，

【朱宝惠译本】就说：『我要回到我所出来的那家里去。』到了，就看见里面空闲，打扫干净，收拾整齐。

【文理本】曰、我将归所出之室、至则见其阒寂、扫除修饰矣、

【新汉语译本】于是说：‘我要回到我所出来的屋里去。’到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，

【思高译本】他于是说：我要回到我出来的那间屋里去。他来到后，见里面空着，打扫干净，装饰整齐，

【牧灵译本】他自言自语道：‘再回到我离开前的老住处吧。’回来一看，见房子打扫得干净又整齐，

【KJV】Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

【NIV】Then it says, 'I will return to the house I left.' When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order.

【BBE】Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.

【ASV】 Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45

【和合本】便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。』

【李广译本】便去又另带了七个比自己更恶的鬼（原文作灵）来，并都进去住在那里。那人末后的景况，比先前更不好了。这个邪恶的世代，也是如此。』

【吕振中译本】便去，另外带了七个比自己更邪恶的灵一同来，进去，住在那里。那人末后的景况就比先前的更坏了。这邪恶的世代也必如此。』

【新译本】他就去带了另外七个比自己更恶的污灵来，一齐进去住在那里；那人后来的情况，比以前更坏了。这邪恶的世代也会这样。”

【现代译本】他又出去，带回七个比他更邪恶的灵来，跟他住在一起。那个人后来的景况比从前更坏了。这邪恶时代的人的处境也是这样。』

【当代译本】他就邀聚了七个比自己更凶的同伴来，一起住在那里。这个人的下场，比从前更惨了！今天邪恶的世代，跟那人的情况正是一样。”

【朱宝惠译本】就去另带了七个比自己更恶的鬼来，进去同住：那个人以后的情形，比先前更坏了！这邪恶的世代，也要如此。

【文理本】遂往、又携七鬼恶于己者、入而居之、其人之后况、较前尤剧矣、此恶世亦必如是、

【新汉语译本】便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。这邪恶的世代也要如此。”

【思高译本】就去，另外带了七个比他更恶的魔鬼来，进去，住在那里；那人末后的处境就比以前的更坏了。对这邪恶的世代也必是这样。』

【牧灵译本】他就另外叫来七个比他更凶的恶魔，跟他住在一起，使这个人的情况变得更糟。这邪恶世代的情况也将如此。”

【KJV】 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

【NIV】 Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that person is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation. "

【BBE】 Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.

【ASV】 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.

【和合本】耶稣还对众人说话的时候，不料他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

【李广译本】他还对群众说话时，看哪！母亲和祂的弟兄站在外边，找祂说话。

【吕振中译本】耶稣还对那一群人说话时，他母亲和弟兄站在外边，想法子要和他说话。

【新译本】耶稣还在对群众讲话的时候，他的母亲和弟弟站在外面，要找他讲话。

【现代译本】耶稣还在跟群众说话的时候，他的母亲和兄弟来了。他们站在外面，想要跟他说话。

【当代译本】耶稣还在对大家说话，祂的母亲和弟弟站在外面，等着要见祂。

【朱宝惠译本】耶稣正对众人讲话的时候，不料他的母亲和他的兄弟，站在外边，要同他说话。

【文理本】耶稣语众时、其母及兄弟立于外、欲与之言、

【新汉语译本】耶稣还对众人说话的时候，不料，他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

【思高译本】耶稣还同群众说话的时候，看，祂的母亲和祂的兄弟，站在外边，想要同祂说话。

【牧灵译本】耶稣与群众讲话时，他母亲和弟兄在外边，想跟他说话。

【KJV】While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

【NIV】While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood outside, wanting to speak to him.

【BBE】While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.

【ASV】While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

【和合本】有人告诉他说：『看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。』

【李广译本】于是有人告诉祂说：『看哪，你母亲和你的弟兄站在外边，找你说话。』

【吕振中译本】有一个人对他说：『你看，你母亲和你弟兄站在外边，想法子要和你说话呢。』

【新译本】有人告诉耶稣：“你的母亲和弟弟站在外面，有话要跟你说。”

【现代译本】有人告诉耶稣：『喂，你的母亲和兄弟站在外面，要跟你说话呢！』

【当代译本】有人告诉祂说：“你的母亲和弟弟在外面有话要跟你说。”

【朱宝惠译本】有个人进去告诉他说：『你的母亲和你的兄弟，站在外边，要同你说话。』

【文理本】或告之曰、汝母及兄弟立于外、欲与汝言、

【新汉语译本】有人告诉他说：“看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。”（有古抄本没有这一节）

【思高译本】有人告诉祂说：『看，你的母亲同你的兄弟，站在外边，想要同你说话。』

【牧灵译本】有人告诉耶稣：“你的母亲和弟兄在外边，要和你说话。”

【KJV】Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

【NIV】Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you."

【BBE】And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.

【ASV】And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.

48

【和合本】他却回答那人说：『谁是我的母亲？谁是我的弟兄？』

【李广译本】祂却回答那对祂说话的：『谁是我的母亲？谁又是我的弟兄？』

【吕振中译本】他却回答那告诉他的人说：『谁是我母亲？谁是我弟兄阿？』

【新译本】他回答那人：“谁是我的母亲？谁是我的弟兄？”

【现代译本】耶稣回答：『谁是我的母亲？谁是我的兄弟？』

【当代译本】耶稣却回答：“谁是我的母亲？谁是我的兄弟？”

【朱宝惠译本】耶稣回答那人说：『谁是我的母亲谁是我的兄弟？』

【文理本】耶稣谓之曰、孰为我母我兄弟乎、

【新汉语译本】他却回答那人说：“谁（谁或译作“哪些人”，原文为复数的疑问代词）是我的母亲？谁是我的弟兄？”

【思高译本】祂却回答那告诉他的人说：『谁是我的母亲？谁是我的兄弟？』

【牧灵译本】耶稣却对进来告诉他的人说：“谁是我母亲？谁是我弟兄呢？”

【KJV】But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

【NIV】He replied to him, "Who is my mother, and who are my brothers?"

【BBE】But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?

【ASV】But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49

【和合本】就伸手指着门徒，说：『看哪，我的母亲，我的弟兄。』

【李广译本】就伸出祂手指着祂的门徒，说：『看哪，我的母亲，和我的弟兄。』

【吕振中译本】就伸手指着门徒说：『你看，我的母亲，我的弟兄！』

【新译本】他伸手指着门徒说：“你看，我的母亲，我的弟兄！”

【现代译本】于是他指着他的门徒说：『你们看，这些人就是我的母亲，我的兄弟！』

【当代译本】祂伸出手来，指着门徒说：“你们看！这些人就是我的母亲，我的兄弟；”

【朱宝惠译本】就伸手指着他的门徒说：『你看我的兄弟，我的母亲：』

【文理本】遂指门徒曰、视我母及兄弟、

【新汉语译本】就伸手指着门徒说：“看哪，我的母亲，我的弟兄。

【思高译本】遂伸出祂的手，指自己的门徒说：『看！ 我的母亲，我的兄弟！

【牧灵译本】他指着门徒说：“他们就是我的母亲和弟兄！

【KJV】And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

【NIV】Pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers.

【BBE】And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!

【ASV】And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!

50

【和合本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母亲了。』

【李广译本】因为，凡遵行我天父旨意的，他们就是我的弟兄、和姐妹、和母亲了。』

【吕振中译本】凡实行我在天上之父的旨意的，才是我的弟兄、姐妹、和母亲。』

【新译本】凡是遵行我天父旨意的，就是我的弟兄、姐妹和母亲了。”

【现代译本】凡实行我天父的旨意的，就是我的兄弟、姐妹，和母亲了。』

【当代译本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的兄弟、姐妹和母亲了。”

【朱宝惠译本】凡遵行我天上父旨意的人，就是我的兄弟，姐妹和母亲了。』

【文理本】凡遵我天父之旨者、即我兄弟姐妹及母也、

【新汉语译本】凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄、姐妹和母亲了。”

【思高译本】不拘谁遵行我在天之父的意旨，他就是我的兄弟，姐妹和母亲。』

【牧灵译本】不论谁承行了我天父的旨意，他就是我的弟兄、姐妹和母亲。”

【KJV】For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

【NIV】For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother. "

【BBE】For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

【ASV】For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.